

Einleitung | Introduction

Die Zeitschrift *Babylonia* feiert in diesem Jahr ihr zwanzigjähriges Bestehen. In all dieser Zeit waren Phonetik und Aussprache noch nie Thema eines ganzen Heftes. Ist die Phonetik ein „Aschenputtel“ des Fremdsprachenlehrens und -lernens? Dieser Frage widmet sich Marks für den Englischunterricht („Cinderella at the crossroads“), aber auch einige unserer Autoren und Autorinnen im Hinblick auf Deutsch und Französisch als Fremdsprache. Zwar konnten wir feststellen, dass sich die so oft beklagte Situation global gesehen verbessert hat (vgl. Niebisch, Hirschfeld), aber es gibt immer noch viele Bereiche, in denen dringend Nachholbedarf besteht; darauf verweisen u.a. Krause, Hirschfeld, Moraz, Neuber. Als großer Mangelbereich wird einerseits die Lehreraus- und -fortbildung genannt, für die oft weder Phonetik / Phonologie noch Ausspracheschulung vorgesehen ist. Bei unseren eigenen Vorbereitungen dieses Heftes machten wir die gleiche Beobachtung. Beklagt wird andererseits das begrenzte Angebot spezifischen und methodisch variierten Unterrichtsmaterials, das die Bedürfnisse regionaler Lehrer- und Lernergruppen berücksichtigt. Eine löbliche Ausnahme bietet hier allerdings das „Lehrbuch der Fehleranalyse und Fehlertherapie“ von Edith Slembek (1995 zweite erweiterte Auflage, Agentur Dieck in Heinsberg), das für DaF-Lernende mit griechischer, italienischer, polnischer, russischer oder türkischer Muttersprache auf der Basis der durch die Ausgangssprachen bedingten Ausspracheprobleme geeignete Übungen vorschlägt. In neuester Zeit ist ein Handbuch für Deutsch und 14 Migrationssprachen zur Information für Lehrpersonen von mehrsprachigen Klassen und für den DaZ-Unterricht erschienen, das wir in der nächsten *Babylonia*-Nummer besprechen (Deine Sprache – meine Sprache, 2011, Lehrmittelverlag Zürich). Auch hier wird, je nach Ausgangssprache, den Besonderheiten des Phonemsystems und der Artikulation ein besonderes Kapitel gewidmet.

Mit dieser *Babylonia*-Nummer sind wir einen weiten Weg gegangen. Ursprünglich hatten wir sie als Heft zum Thema „Sprechen“ gedacht, mussten bald jedoch erkennen, dass die Bandbreite mündlicher Kompetenzen – vom (miteinander) Kommunizieren bis hin zum Aussprechen – kaum erschöpfend in einem einzigen Heft aufgearbeitet werden kann. Der Aspekt einer allgemeinen mündlichen Handlungskompetenz mit ihren verschiedenen Facetten wird deshalb nur in einem einzigen Beitrag (von Arras) behandelt, die darunter monologisches Sprechen, aber auch die Interaktion zwischen zwei oder mehr Beteiligten versteht. Dabei beschäftigt sie sich vor allem mit der Frage nach geeigneten Testverfahren, für die sie die möglichen Prüfungsformen, Aufgabentypen, Schwierigkeitsfaktoren und Beurteilungskriterien sichtet, um schließlich Maßnahmen zur Qualitätssicherung vorzuschlagen.

Der Hauptteil der Artikel ist dem Sprechen im Sinne von Aussprechen, vor allem aber der Ausspracheschulung in der Fremdsprache gewidmet. Einen allgemeinen Einstieg in den Bereich der Phonetik bieten Krause und Hirschfeld. An vielen praktischen und theoretischen Beispielen demonstriert Krause die Relevanz und Komplexität der

En cette année 2011, Babylonia fête le vingtième anniversaire de son existence. Et pendant tout ce temps, phonétique et prononciation n'ont jamais fait l'objet d'un numéro entier. La phonétique serait-elle donc la «Cendrillon» de l'enseignement et de l'apprentissage des langues? C'est la question qu'aborde Marks dans le présent numéro à propos de l'enseignement de l'anglais («Cinderella at the crossroads»); plusieurs de nos auteurs la traitent également pour l'allemand et le français langues étrangères. Certes, on ne peut nier que la situation, si souvent déplorée, s'est globalement améliorée (cf. Niebisch, Hirschfeld), mais force est de reconnaître qu'il reste plusieurs domaines dans lesquels tout – ou presque – reste à faire (cf. Krause, Hirschfeld, Moraz, Neuber). D'une part, d'importantes lacunes sont décelées quant à la formation (continue) des enseignants, où jusqu'ici, ni la phonétique ni la phonologie n'ont trouvé la place qui leur convient. D'autre part, nos auteurs déplorent l'offre par trop limitée de matériel didactique varié, qui répond aux besoins particuliers qu'ont les enseignants aussi bien que les apprenants selon leur provenance régionale. Il faut cependant mentionner une exception, qui concerne l'allemand: Edith Slembek, dans son ouvrage „Lehrbuch der Fehleranalyse und Fehlertherapie“ (1995, deuxième édition augmentée, Agentur Dieck, Heinsberg), propose des séries d'exercices pour des apprenants grecs, italiens, polonais, russes et turcs qui prennent en compte les difficultés dues aux différentes langues maternelles. Signalons aussi la récente parution d'un petit manuel pour l'allemand langue étrangère et 14 langues de migration, destiné à des enseignants de classes multilingues, dans lequel les particularités du système phonétique et de la prononciation de l'allemand sont traitées en relation avec chaque langue d'origine (Deine Sprache – meine Sprache, 2011, Lehrmittelverlag Zürich). Nous y reviendrons dans un compte rendu à paraître dans le prochain numéro.

Nous avons parcouru un long chemin pour préparer le présent numéro de Babylonia. A l'origine, nous avons pensé pouvoir traiter un thème bien plus vaste – cela aurait pu s'appeler Communication orale –, mais nous nous sommes vite aperçues qu'il était tout simplement impossible de prendre en considération tout l'éventail des compétences orales – depuis la communication entre divers partenaires jusqu'à la prononcia-

Vermittlung phonetisch-phonologischen Wissens und Könnens sowohl für Muttersprachler wie für Nichtmuttersprachler. So zeigt er u.a. auf, wie eng Phonetik und Grammatik miteinander verknüpft sind. Ein Zusammenhang, der im Unterricht unbedingt berücksichtigt werden müsste und mit dem Krause auch die Forderung von Dieling/Hirschfeld (2000,64) unterstreicht: „Phonetik integrieren, nicht isolieren“.

Einen eher allgemeinen Überblick gibt Hirschfeld, die die Phonetik in den Kontext mündlicher Fertigkeiten stellt. Ihre Ausführungen beziehen sich auf das Lehren und Lernen einer Fremdsprache, wobei ihr Deutsch als Fremdsprache als Beispiel dient. Ihr Beitrag schien uns so grundlegend, dass wir ihn auch in französischer Fassung und mit zusätzlichen Bezügen auf das Französische als Fremdsprache auf der Babylonia-Webseite veröffentlichen (www.babylonia.ch). Wir möchten uns an dieser Stelle ganz herzlich bei Thérèse Studer bedanken, die für uns diese französische Version erarbeitet hat und uns auch sonst eine große Hilfe war.

Mit den Bewertungskriterien auf der Basis des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens (GER) beschäftigen sich Chudoba und Kara. Ersterer zeigt, inwiefern die vorgegebene Skala nicht exakt und differenziert genug ist, um im DaF/DaZ-Bereich zur Leistungsbewertung eingesetzt zu werden. Er schlägt daher ein adaptiertes Raster zur Bewertung von Aussprachekompetenzen vor. Die Ausführungen von Kara basieren auf ihren eigenen Erfahrungen mit dem Aussprachetraining in der gymnasialen Oberstufe in Finnland. Auch sie hat die Bewertungskriterien des GER für die Aussprache ausdifferenziert und für ein spezielles Aufgabenformat, das Vorlesen, adaptiert.

Ausspracheschulung im engeren Sinne wird von Blanc, Moraz, Tomé und Smuha behandelt. Während Blanc einen Überblick über die verschiedenen Schwierigkeiten gibt, die Lernende beim Erwerb des Französischen als Fremdsprache bewältigen müssen, geht es Moraz um praktische Maßnahmen, die sich besonders im Einsatz von Rollenspielen artikulieren. So spielen die Studierenden ausgewählte Filmszenen nach und schlüpfen nach und nach in eine andere Rolle, deren Aussprachegewohnheiten sie sich allmählich aneignen.

tion – en un seul numéro. Aussi le thème général de la compétence orale n'est-il abordé que dans un seul article, à savoir par Arras, qui se base sur la distinction désormais bien établie entre discours monologique et interaction entre deux ou plusieurs personnes. L'auteure s'intéresse surtout à la question de l'adéquation des tests et passe en revue les formes que peuvent prendre les épreuves, les types de tâches, les facteurs de difficulté et les critères d'évaluation pour ensuite proposer plusieurs mesures visant à améliorer et à assurer la qualité des tests.

La plupart des articles sont cependant consacrés à la prononciation, spécialement à la façon dont elle peut être travaillée en classe de langue. Les contributions de Krause et de Hirschfeld permettent d'entrer en matière. Krause se base sur divers exemples pratiques et théoriques pour démontrer combien la transmission d'un savoir et d'un savoir-faire phonético-phonologiques est à la fois complexe et indispensable, que l'on ait affaire à la langue maternelle ou à une langue étrangère. Dans cette perspective, un point se révèle particulièrement intéressant. En effet, selon Krause la phonétique et la grammaire sont étroitement liées entre elles, ce qui devrait avoir des répercussions considérables sur l'enseignement: «La phonétique doit être intégrée et non pas isolée», comme le disaient Dieling & Hirschfeld en l'an 2000 déjà (Dieling & Hirschfeld, 2000: 64).

Hirschfeld, quant à elle, donne un aperçu global de la phonétique vue sous l'angle de la communication orale et de la prononciation. Ses réflexions concernent l'apprentissage d'une langue étrangère en général, c'est toutefois l'allemand qui lui fournit les exemples. Cet article nous a paru d'une telle portée que nous le publions en traduction française sur la page web de Babylonia (www.babylonia.ch/2/archives/2011/numero-2-11), enrichi de références au français langue étrangère (FLE). A cette occasion, nous voudrions exprimer notre gratitude à Thérèse Studer, qui non seulement a bien voulu se charger de la traduction du texte de Hirschfeld ainsi que de cette introduction mais nous a également été d'une grande aide à différents stades de l'élaboration du présent numéro.

Chudoba aussi bien que Kara soumettent à leur regard critique les critères d'évaluation basés sur le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR). Chudoba montre que l'échelle proposée manque de précision, si bien qu'elle ne peut être appliquée telle quelle pour évaluer les compétences orales dans le domaine de l'apprentissage de l'allemand langue étrangère. Il propose donc une échelle plus différenciée et, partant, plus conforme à la pratique de l'enseignement. Kara, pour sa part, base ses réflexions sur les expériences qu'elle a faites en travaillant la prononciation avec des élèves du niveau secondaire II en Finlande. Elle aussi a affiné les critères d'évaluation du CECR afin de mieux les adapter à l'activité orale particulière qu'est la lecture à haute voix.

Mais comment s'entraîner à la prononciation correcte? C'est la question à laquelle tentent de répondre Blanc, Moraz, Tomé et Smuha. Alors que Blanc donne un aperçu des multiples difficultés que doivent affronter les apprenants du français langue étrangère (FLE), Moraz présente une série de mesures pratiques à prendre pour les surmonter. Dans des jeux de rôles, les étudiants rejouent des scènes de film choisies; en imitant les acteurs, ils entrent peu à peu dans la peau de leur personnage, ce qui leur permet d'adopter de nouvelles habitudes de prononciation. Dans le même but, Tomé a recours aux nouvelles technologies informatiques pour faire travailler la prononciation du français. Il commente plusieurs programmes qui, entre autres, offrent la possibilité de mettre en contact les apprenants avec des locuteurs natifs. Les étudiants hispanophones ont ainsi l'opportunité de se faire corriger par des étu-

Ebenfalls mit dem Französischen als Fremdsprache befasst sich der Aufsatz von Tomé, der für die Ausspracheschulung auf die neuesten Computertechnologien zurückgreift. Er kommentiert verschiedene Programme, die unter anderem Fernkontakte mit Muttersprachlern erlauben. Dabei werden Französisch lernende spanische Studierende von französischen FLE-Studierenden korrigiert. Smuha schließlich schlägt für das Aussprachetraining im DaF-Bereich eine Reihe von Zugängen vor, die leicht in den Unterricht integriert werden können. Sie plädiert für einen frühestmöglichen Beginn und eine konsequente Einbindung von Ausspracheübungen in alle anderen DaF-Bereiche: Wortschatz, Grammatik, ja sogar Literaturunterricht. Genauere Ausführungen zu möglichen Übungen und eine Reihe konkreter Arbeitsvorschläge und –papiere finden sich in ihrer didaktischen Beilage am Ende dieses Heftes.

Einen Blick auf die Lehrwerke im DaF-Bereich werfen Niebisch und Hunold. Beide gehen der Frage nach, in welcher Form Ausspracheschulung in den Unterricht integriert werden kann und welchen Beitrag didaktisches Material dazu leistet bzw. leisten kann. Aus ihrer Übersicht über Ausspracheübungen und methodische Hinweise in einigen ausgewählten Lehrwerken entwickelt Niebisch eine Reihe von Maßnahmen, wie Aussprache in den FU integriert werden kann, so dass das oft genannte Argument der fehlenden Zeit seine Schlagkraft verliert. Hunold widmet sich speziell der Regionalisierung von Ausspracheschulung am Beispiel eines DaF-Lehrwerks in China. Sie greift damit ein Problem auf, das – wie bereits gesagt – viele unserer Autorinnen und Autoren als wesentlichen Mangel der gängigen Lehrwerke beklagen.

Aus dem Bereich des Englischen als Fremdsprache stammen die Beiträge von Marks und Dobrenov-Major. Ersterer beschreibt die paradoxe Situation, die durch die pragmatische Wende im Fremdsprachenunterricht entstanden ist: Die Konzentration auf die mündliche Handlungsfähigkeit der Lernenden ging einher mit einer Vernachlässigung des Aussprachetrainings. Dies gilt aber nicht nur für das Englische, sondern für alle Fremdsprachendidaktiken der letzten Jahrzehnte (s.a. Hirschfeld). Speziell für das Englische stellt sich jedoch die Frage, was in Zukunft unter einer korrekten Aussprache des Englischen verstanden werden sollte. Marks sieht die Situation von ELT (English Language Teaching) daher an einem Scheideweg, an dem zwischen einer Aussprache zu entscheiden ist, die perfekt dem Modell des englischen Muttersprachlers entspricht, oder einer Aussprache, die vor allem Verständlichkeit und Akzeptabilität garantiert. Dies umso mehr, als Englisch in vielen Kommunikationssituationen verwendet wird, in denen gar keine native speaker involviert sind. Auf eine ähnliche Frage stößt Dobrenov-Major, die von den Erfahrungen ihrer australischen Lehramtsstudierenden bei einem Auslandspraktikum für Englisch als Fremdsprache in Vietnam berichtet.

diants francophones de FLE. Smuha enfin plaide pour l'intégration des exercices de prononciation dans tous les domaines – vocabulaire, grammaire, voire littérature –, et ce non seulement le plus tôt possible, mais encore à tous les niveaux du cursus. Ses considérations, qui se réfèrent à l'enseignement de l'allemand langue étrangère, sont complétées par des propositions de travail concrètes que l'on trouvera dans l'Encart didactique.

Niebisch et Hunold jettent toutes deux un regard sur les manuels d'allemand langue étrangère. L'une comme l'autre tâchent de répondre à la question (déjà évoquée par Smuha) de savoir comment le travail sur la prononciation peut trouver sa place à part entière dans les cours, et examinent comment le matériel didactique peut contribuer à cela. Partant d'un aperçu des exercices de prononciation et des consignes méthodologiques proposés par quelques manuels choisis, Niebisch élabore une série de mesures pour inclure la prononciation dans (presque) tous les domaines de l'enseignement des langues, si bien que l'argument si souvent invoqué du manque de temps perd de son poids. Quant à Hunold, elle s'intéresse à la différenciation (régionalisation) de l'enseignement de la prononciation selon les langues maternelles des apprenants, en prenant pour référence un manuel d'allemand langue étrangère utilisé en Chine. Ses propositions pourraient servir de modèle dans de nombreux autres contextes et ainsi contribuer à résoudre un problème qui, au regret de beaucoup de nos auteurs, est encore trop souvent négligé.

Les contributions de Marks et de Dobrenov-Major sont consacrées à l'anglais langue étrangère. Marks évoque la situation paradoxale qui est issue du tournant pragmatique dans l'enseignement des langues étrangères. On s'est en effet concentré sur la capacité des élèves à communiquer oralement, mais en même temps on a fortement négligé... la prononciation. Ce constat ne s'applique pas seulement à l'anglais mais à toutes les langues étrangères enseignées durant les dernières décennies. Cependant, pour l'anglais, se pose la question de savoir ce qui, à l'avenir, devra être considéré comme prononciation correcte. Marks est convaincu que l'enseignement de l'anglais se trouve à un moment décisif, puisqu'il va falloir trancher entre une prononciation correspondant au modèle du locuteur natif anglais et une prononciation dont le but est principalement de garantir la compréhension et l'acceptabilité. Cela d'autant plus que l'anglais est utilisé dans de nombreuses situations dans lesquelles aucun locuteur natif n'est impliqué. Dobrenov-Major aborde des questions semblables lorsqu'elle relate les expériences faites par ses étudiants australiens, futurs professeurs d'anglais langue étrangère, lors d'un stage effectué au Vietnam.

Mit der Relevanz eines bestimmten fremden Akzents befasst sich Reinke. Sie hat dazu Aufnahmen von Deutschen und Deutsch sprechenden Russen bewerten lassen, um zu sehen, inwiefern der Akzent die Persönlichkeitseinschätzung und -bewertung beeinflusst. Ein Ergebnis, das für den FU sowie für Prüfungssituationen von großer Bedeutung ist und zum Nachdenken anregen sollte.

Diese Babylonia-Nummer schließt ab mit einem ausführlichen Überblick über das gesamte Leistungsspektrum der Sprechwissenschaft, aus dem Neuber Konsequenzen und Forderungen für die Aus- und Fortbildung aller zukünftigen Lehrpersonen entwickelt.

So unterschiedlich die Erfahrungen und Ansätze zum Aussprachetraining sind, so konnten wir doch in den meisten Beiträgen eine Übereinstimmung gewisser Prinzipien feststellen. Dazu gehört die Beobachtung, dass es große Anstrengungen im lernpsychologischen und physiologischen Bereich bedarf, um den Sprung in die fremde Sprache mitsamt ihren oft sehr neuen Aussprachegewohnheiten zu wagen. Viele unserer Autorinnen und Autoren schlagen deshalb vor, sich zunächst die Frage zu stellen, warum Lerner gewisse Laute immer wieder falsch aussprechen, durch andere ersetzen oder sogar überhaupt nicht verwenden. In dieser Hinsicht sind Kenntnisse in kontrastiver Linguistik für den Unterrichtenden äußerst nützlich (vgl. Krause und Smuha, im Gegensatz zu Blanc) und können mit Geschick und Humor auch für die Lernenden positiv umgesetzt werden. Auch über die notwendige Integration des Aussprachetrainings in den Unterricht ab der ersten Stunde und dessen Progression herrscht in den meisten Beiträgen Einigkeit. Dabei spielt autonomes Lernen durch Beobachtung und Bewusstmachung der eigenen Produktion eine noch größere Rolle als in anderen Bereichen des Fremdsprachenunterrichts. Über die dazu benutzten Mittel – vorgesprochene Modelle, aber auch Tabellen und Übersichten – ist man zwar geteilter Meinung, jedoch bleibt zu bedenken, dass ein sicht- bzw. eher hörbarer Erfolg wohl keiner Methode allein zu verdanken ist.

Wir hoffen, dass dieses Heft unseren Leserinnen und Lesern Anregungen und Hilfestellungen geben wird, Phonetik und Ausspracheschulung als wichtigen Lehr- und Lerngegenstand wahrzunehmen und in die eigenen Lehrtätigkeiten zu integrieren. Es wird Zeit, dass Aschenputtel am (Unterrichts-)Ball teilnehmen darf.

Hannelore Pistorius & Bettina Wetzels-Kranz



Una scena dal film "Anna dei miracoli".

Reinke s'interroge sur l'impact que peut avoir un accent étranger sur le jugement que l'on porte sur la personne qui parle. Elle a fait évaluer les enregistrements d'un certain nombre de locuteurs germanophones et de locuteurs russes parlant allemand afin d'élucider dans quelle mesure l'accent influence la façon dont on juge et évalue la personnalité d'autrui. Les résultats de cette étude sont sans équivoque et leur pertinence pour l'enseignement des langues étrangères, tout particulièrement par rapport aux pratiques d'évaluation, paraît évidente. En conclusion de ce numéro de Babylonia consacré à la prononciation, Neuber passe en revue les nombreux sujets traités par les sciences de la parole afin d'en tirer une série de conséquences et de revendications pour la formation (initiale et continue) des (futurs) enseignants.

Malgré les différences qui caractérisent nos auteurs, nous avons pu constater une large concordance par rapport à plusieurs principes importants dans (presque) tous les textes. Parmi eux, il y a le constat que le saut dans la langue étrangère, avec sa prononciation souvent si étrange, demande de gros efforts sur le plan de la psychologie de l'apprentissage ainsi que de la physiologie. Aussi bon nombre de nos auteurs suggèrent-ils de commencer par s'interroger pourquoi les apprenants «s'entêtent» à prononcer de façon erronée certains sons, les remplacent par d'autres ou renoncent carrément à les utiliser. Pour comprendre et améliorer cette situation, des connaissances en linguistique contrastive peuvent se révéler très utiles pour les enseignants mais aussi pour les apprenants (cf. Krause et Smuha, par opposition à Blanc), à condition qu'elles soient mises en pratique avec habileté et humour. La plupart des auteurs sont également d'accord pour dire que le travail sur la prononciation doit être intégré dans les cours dès le début et qu'il doit être régulièrement poursuivi tout au long du cursus. L'apprentissage autonome, basé sur l'observation et la prise de conscience par l'élève de sa propre production, joue dans ce domaine un rôle encore plus important qu'ailleurs. Certes, les opinions divergent quant aux moyens à mettre en œuvre – modèles à imiter, tableaux, schémas –, mais ne convient-il pas de rappeler que le succès n'est sans doute jamais dû à une seule et unique méthode?

Nous espérons que nos lecteurs et lectrices trouveront dans ce numéro de nombreuses idées et suggestions, qui leur permettront d'estimer à leur juste valeur la phonétique et l'entraînement à la bonne prononciation afin de les intégrer dans leur propre pratique d'enseignants. Il est temps que Cendrillon participe enfin au bal!

Hannelore Pistorius & Bettina Wetzels-Kranz (en collaboration avec Thérèse Studer)